



Giuseppe Verdi

(1813 - 1901)

Il Corsaro (le corsaire)

Il corsaro est un drame lyrique (« melodramma tragico ») en trois actes, sur un livret de Francesco Maria Piave, tiré du poème de Lord Byron *The Corsair*.

Il a été créé au Teatro Grande de Trieste le 25 octobre 1848.

Rôles

Corrado , capitaine des corsaires	(ténor)
Medora , sa jeune amante	(soprano)
Seid , pacha de Corone	(baryton)
Gulnara , l'esclave préférée de Seid	(soprano)
Selimo , lieutenant de Seid	(ténor)
Giovanni , corsaire	(basse)
Un eunuque ,	(ténor)
Un esclave ,	(ténor)
Corsaires, gardes, Turcs, esclaves, odalisques, servantes de Medora	(chœurs)

Argument

Sur une île de la Mer Egée, le chef des corsaires, Corrado, informé par un espion grec prépare ses troupes à mener une expédition contre la flotte musulmane basée dans le port de Corone (sud du Péloponnèse). Ce projet inquiète Médora mais elle ne peut le retenir.

Pendant ce temps, à Corone, le Pacha Seid est également sur le point de lancer un raid contre les corsaires. Il se fait cependant surprendre, ses navires sont incendiés mais il réussit à réunir ses troupes alors que Corrado cherche à sauver les femmes des flammes. Le héros est arrêté.

Gulnara, la favorite du harem, s'éprend de lui et l'aide à s'échapper après avoir poignardé le sultan.

Malheureusement, à son retour dans les îles, sa fiancée le croyant mort se suicide et lui-même met fin à ses jours..

Acte I

L'île de Corrado (le repaire des corsaires)

Scène 1 : Le repaire des corsaires

Corrado, chef des corsaires chrétiens, est en proie à des tourments moraux. Des rumeurs l'informent que le Pacha Seid, à Corone, commet des massacres contre des innocents. Corrado, animé par un idéal héroïque, décide de combattre cette tyrannie. Il annonce à ses hommes son plan : se rendre à Corone sous déguisement pour préparer une attaque.

Scène 2 : La demeure de Medora

Corrado rend visite à Medora, sa bien-aimée. Elle pressent son malheur et le supplie de rester. Corrado tente de la rassurer mais reste ferme : son honneur passe avant l'amour.

Médora exprime sa douleur ; Corrado promet de revenir victorieux.

L'acte se termine sur un chœur dramatique des corsaires embarquant Corrado vers Corone.

Acte II

Corone, dans le palais du Pacha Seid

Scène 1 : Le harem

Des odalisques dansent pour Seid, le pacha turc. Il se méfie de ses ennemis mais reste arrogant. Sa favorite, Gulnara, apparaît pensive : bien qu'elle vive dans le luxe, elle aspire à la liberté. Le Pacha annonce qu'un derviche inconnu (Corrado déguisé) est arrivé et qu'il souhaite s'entretenir avec lui.

Scène 2 : L'arrivée de Corrado

Corrado, sous son déguisement, assiste à une discussion entre Seid et ses conseillers. Il provoque bientôt un incendie dans le harem, espérant désorganiser l'ennemi et permettre l'assaut de ses hommes. Au lieu de fuir, Corrado sauve les femmes prisonnières du feu, y compris Gulnara. Ce geste héroïque le fait capturer.

Seid est furieux, Corrado se montre défiant. Il est menacé de mort.

Seid exprime sa colère envers Corrado et ses sentiments contradictoires envers Gulnara, qu'il croit complice.

Acte III

La prison, l'évasion et le drame final

Scène 1 : Une cellule

Corrado est enchaîné dans une prison. Il pense à Medora et se résigne à mourir.

Scène 2 : La chambre de Gulnara

Gulnara, touchée par le courage et l'humanité de Corrado, décide de le sauver. Elle parvient à soudoyer un gardien et pénètre dans la cellule. Elle lui propose un poignard pour tuer Seid durant la nuit. Corrado refuse par honneur.

Corrado est déchiré entre l'amour passionné et le sens du devoir.

Finalement, Gulnara tue elle-même Seid dans son sommeil et libère Corrado. Ensemble, ils fuient le palais.

Scène 3 : Retour sur l'île – Tragédie finale

Corrado et Gulnara débarquent dans le repaire des corsaires. Ils y trouvent Medora mourante, croyant Corrado mort, elle a absorbé du poison. Elle s'éteint dans ses bras, lui pardonnant et lui exprimant son amour jusqu'au dernier souffle.

Corrado, fou de douleur et de remords, se jette à la mer dans un dernier acte de désespoir.

L'opéra se termine par un chœur funèbre, Gulnara reste seule, témoin du drame qu'elle a contribué à provoquer.

ATTO PRIMO / ACTE I

Scène I – L'isola dei corsari nell'Egeo / L'île des corsaires dans l'Égée

(Seno di mare circondato da erti scogli che formano un porto naturale. Capanna di Medora a sinistra. È notte. I corsari sono raccolti intorno a un fuoco.)

(Une crique entourée de rochers escarpés formant un port naturel. La cabane de Medora à gauche. Il fait nuit. Les corsaires sont rassemblés autour d'un feu.)

CORO

All'armi! All'armi! Il vento
gonfia le vele al volo!
S'affretti ognun, s'affretti
a l'opra sua fedel.
Già appar la preda, e il vento
gonfia le vele al volo!
All'armi, all'armi, o fratelli!
Chi tardi si fa, fia vil!

CHŒUR

Aux armes ! Aux armes ! Le vent
gonfle les voiles en plein vol !
Que chacun se hâte, se hâte
à son fidèle ouvrage.
Déjà la proie apparaît, et le vent
gonfle les voiles en plein vol !
Aux armes, aux armes, ô frères !
Qui tarde sera vil !

CORRADO *(entra e li arresta con gesto)*

Fermate!... Il ciel s'adombra...
Un senso arcano io provo...
Su l'onde e su la tomba
regna il mistero ancor!
Sento nel cor tumulto
che m'annunzia sventura...

CORRADO *(entre et les arrête d'un geste)*

Arrêtez !... Le ciel s'assombrit...
Je ressens un sentiment mystérieux...
Sur les vagues et sur la tombe
règne encore le mystère !
Je sens dans mon cœur un tumulte
qui m'annonce un malheur...

CORO

Corrado! Che parli? Cosa ti turba?

CHŒUR

Corrado ! Que dis-tu ? Qu'est-ce qui te trouble ?

CORRADO

Oh, freno omai non ha
la mia fatal virtù:
il core mi si frange
sotto un desio crudel!
Già la mia sorte è scritta...
Addio, mie fedeli schiere!
Non seguir mi dovete
nell'ultim mio duello...

CORRADO

Oh, désormais ma vertu fatale
n'a plus de frein :

mon cœur se brise
sous un désir cruel !
Déjà mon destin est écrit...
Adieu, mes fidèles compagnons !
Vous ne devez pas me suivre
dans mon ultime duel...

Scène II – La dimora di Medora / La demeure de Medora

(Medora è sola, seduta presso una finestra, guardando il mare.)

(Medora est seule, assise près d'une fenêtre, regardant la mer.)

MEDORA

Non so le tette immagini
che l'alma mia dipinge;
un'ombra di sventura
sul cor mi si distende.
Corrado, mio Corrado,
perché tardar sì tanto?
Il mar, il ciel, l'aurora
non han più per me incanto.

MEDORA

Je ne sais quelles sombres images
mon âme dessine;
une ombre de malheur
s'étend sur mon cœur.
Corrado, mon Corrado,
pourquoi tarder autant?
La mer, le ciel, l'aurore
n'ont plus de charme pour moi.

(Entra Corrado.)

(Corrado entre.)

CORRADO

Medora, dolce amica,
il tempo è giunto, ahimè!
Devo partire, il dovere
mi chiama a nuove imprese.

CORRADO

Medora, douce amie,
le moment est venu, hélas!
Je dois partir, le devoir
m'appelle à de nouvelles entreprises.

MEDORA

Ah, non lasciarmi!
Presago è il mio cuore
di funesti eventi.

MEDORA

Ah, ne me quitte pas!
Mon cœur pressent
de funestes événements.

CORRADO

Il mio destino è scritto
sui flutti e tra le spade.
Addio, mio dolce amore,
il cor mi si spezza.

CORRADO

Mon destin est écrit
sur les flots et parmi les épées.
Adieu, mon doux amour,
mon cœur se brise.

(Si abbracciano e Corrado parte.)

(Ils s'embrassent et Corrado part.)

ATTO SECONDO / ACTE II**Scène I – Il palazzo del Pacha Seid / Le palais du Pacha Seid**

(Salle richement décorée dans le harem. Entrent les odalisques et Gulnara.)

GULNARA

(seule, méditant)

Vola talor dal carcere
il pensier mio lontano,
e lieta ognor m'illude
la libertà del cor.

GULNARA

Parfois, mon esprit s'échappe
de cette prison, loin d'ici,
et, toujours joyeux, m'illusionne
la liberté du cœur.

(Chœur des odalisques entre : chants et danses.)

CHŒUR

Sulle lagune placide,
col tremulo chiaror,
volan d'amor le immagini,
cullate in lieto cor.

CHŒUR

Sur les lagunes paisibles,
dans la lumière frémissante,
volent les images de l'amour,
bercées dans un cœur joyeux.

(Arrive Seid, furieux. Il a appris l'approche de Corrado.)

SEID

Chi osa? Chi penetra
nel mio regno infedele?
Chi tenta colla forza
il turco a spaventar?

SEID

Qui ose ? Qui pénètre
dans mon royaume impie ?
Qui tente par la force
de terrifier le Turc ?

MESSAGGERO / MESSENGER

È il corsaro Corrado!

MESSAGER

C'est le corsaire Corrado !

SEID

Corrado! L'infame!
Che venga! Che ardisca!
Sotto la mia scimitarra
il suo cor tremerà!

SEID

Corrado ! L'infâme !
Qu'il vienne ! Qu'il ose !
Sous mon cimenterre
son cœur tremblera !

Scène II – L'assaut

(Corrado et ses hommes pénètrent dans le palais, incendient le harem pour distraire l'ennemi, et sauvent les femmes prisonnières. Il affronte Seid mais refuse de tuer un homme désarmé. Seid, humilié, le fait capturer.)

CORRADO

Ardente è l'ira mia,
ma ancor l'onor m'è guida.
Non colpirò un caduto,
vil sarebbe il mio cor.

CORRADO

Ma colère est ardente,
mais l'honneur me guide encore.
Je ne frapperai pas un homme à terre,
mon cœur ne serait que lâcheté.

ATTO TERZO / ACTE III**Scène I – Prisons du palais de Seid**

(Gulnara est seule, agitée. Elle a décidé de sauver Corrado, enfermé par Seid. La nuit tombe.)

GULNARA

Eccomi prigioniera
tra queste mura tetre...
Ma l'alma ancor non cede
al giogo dell'orror.

GULNARA

Me voici prisonnière
entre ces sombres murs...
Mais mon âme ne cède pas encore
au joug de la terreur.

(Elle entend les gémissements de Corrado venant de la cellule voisine.)

CORRADO (hors scène)

Della mia sorte è scritto
sul mar l'estremo dì...
Più non vedrò Medora...
O dolce amor! addio...

CORRADO (hors scène)

Mon destin est scellé
sur les flots, mon dernier jour est venu...
Je ne reverrai plus Medora...
Ô doux amour ! Adieu...

GULNARA

No! Tu vivrai! Io stessa
ti aprirò la prigione...
A costo della vita
la libertà t'offrirò.

GULNARA

Non ! Tu vivras ! Moi-même
je t'ouvrirai la prison...
Au prix de ma vie,
je t'offrirai la liberté.

Scène II – Évasion

(Gulnara poignarde Seid dans son sommeil et libère Corrado. Tous deux s'enfuient dans la nuit.)

CORRADO

Che fosti, o donna? Un angelo,
o ver una furia ardente?
Per te il mio cor si desta...
Ma Medora... oh! la mia mente...

CORRADO

Qu'as-tu été, ô femme ? Un ange,
ou bien une furie enflammée ?
Par toi, mon cœur s'éveille...
Mais Medora... oh ! ma pensée...

GULNARA

Non temere... torni a lei,
s'ella ancor t'ama... vivrai per lei.

GULNARA

Ne crains rien... retourne à elle,
si elle t'aime encore... tu vivras pour elle.

Scène finale – L'île des corsaires

(Medora, croyant Corrado mort, s'est empoisonnée. Elle agonise quand Corrado arrive.)

MEDORA

Sei tu? O sogno? O cielo?
Corrado... sei tu... mi muoio...

MEDORA

Est-ce toi ? Ou un rêve ? Ô ciel...
Corrado... c'est bien toi... je meurs...

CORRADO

No! Medora! Respira...
Tornato io son a te...

CORRADO

Non ! Medora ! Respire...
Je suis revenu vers toi...

MEDORA

Troppo t'amai... la morte
sol mi restava ancor...

MEDORA

Je t'ai trop aimé... seule
la mort me restait encore...

(Elle meurt. Corrado, fou de douleur, se jette à la mer.)

CORRADO

Tutto perdei! Medora!
Non più la vita... il ciel...!

CORRADO

J'ai tout perdu ! Medora !
Plus de vie... plus de ciel...!

FINALE

(Gulnara entre, trop tard. Elle regarde l'horizon, seule survivante de cette tragédie.)

GULNARA

Solo il silenzio parla...
Il cor non spera più...

GULNARA

Seul le silence parle...
Le cœur n'espère plus...